

GUIDE D'ACCUEIL

LANGUES ET TRADUCTIONS : FRANCOPHONIE ET ITINERAIRES SLAVES (L.E.T.F.I.S.)

DU 1^{er} au 11 JUILLET 2015

Version du 06 juillet 2015

TABLE DES MATIERES

L'école d'été slave.....	4
L'école d'été slave - Edition 2015.....	5
Présentation de l'Inalco.....	7
La Bulac.....	8
Emploi du temps.....	9
Programme de la journée d'études.....	12
Sorties culturelles.....	14
Informations pratiques.....	17
Numéros d'urgence.....	19
Accès à l'Inalco.....	20
Résidences d'hébergement et restauration.....	21
Liste des contacts de l'Inalco.....	22

L'école d'été slave

Histoire

La première édition du Campus européen *Langues et traductions : Francophonie et itinéraires slaves* a eu lieu en 2012 à l'Université de Poitiers. Les langues de formation enseignées étaient le russe, le polonais, le serbe, le macédonien, le slovaque, le slovène et le tchèque.

A travers cette formation, les étudiants français et internationaux ainsi que ceux originaires des pays slaves peuvent renforcer leurs connaissances linguistiques, littéraires et culturelles et acquérir des compétences dans les domaines de la traduction, de l'interprétariat et de la médiation interculturelle.

L'école d'été slave a obtenu cette année-là le label « Campus d'été européen 2012 » par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche.

La seconde édition, en 2013, s'est tenue à l'Inalco, avec la création de nouvelles langues de formation : le bulgare, le croate, l'ukrainien et le sorabe. Le Campus alternera entre l'Université de Poitiers et l'Inalco à Paris.

Objectifs

- Renforce la stratégie d'ouverture internationale des Universités et Grandes Ecoles
- Met en place des formations relevant des domaines de la traduction et de l'interprétariat, en collaboration avec la Direction Générale de la traduction de la Commission Européenne, pour développer des compétences dans ces domaines en adéquation avec le marché professionnel et les critères du CECRL
- Facilite l'obtention de Validation d'Acquis de l'Expérience ou de Validation d'Acquis de Compétences
- Met en place un Master européen de traduction spécialisé dans les langues slaves, en conformité avec le référentiel European Master's in Translation (EMT) de la Commission Européenne

L'école d'été slave – Edition 2015

Présentation

Le Campus européen *Langues et traductions : Francophonie et itinéraires slaves*, unique dans ses offres de formations, tant au niveau national qu'europpéen, a pour objectif le renforcement de la stratégie d'ouverture internationale des Universités et Grandes écoles ; le développement de la mobilité des enseignants-chercheurs et des étudiants afin d'initier des réseaux de chercheurs et des projets scientifiques et pédagogiques internationaux ; l'intensification des échanges intellectuels interdisciplinaires et multilingues ; les rapprochements scientifiques et culturels pour contribuer à l'innovation dans les domaines spécialisés de la slavistique européenne, de la traduction, de l'interprétariat et de la francophonie.

En collaboration avec la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne, le Campus L.E.T.F.I.S. offre trois formations : l'une proposant des cours de langues slaves et de préparation aux certifications de ces langues, l'autre offrant des cours de traduction du français vers les langues slaves et inversement ; ainsi que des cours transversaux de traduction et traductologie, de littérature et de culture permettant aux étudiants français et internationaux d'évaluer et de renforcer leurs connaissances linguistiques, littéraires et culturelles et d'acquérir des compétences dans les domaines de la traduction, de l'interprétariat et de la médiation interculturelle, en adéquation avec le marché professionnel et les critères du CECRL, et une troisième formation consacrée à l'enseignement du FLE.

Organisation du séjour

La journée du 1^{er} juillet sera consacrée à l'inscription des étudiants, avec remise en main propre de l'attestation et des enveloppes. Le petit-déjeuner sera servi de 8h30 à 10h ce jour-là dans le Foyer de l'Auditorium.

Le lancement officiel de l'Ecole d'été slave aura lieu le **jeudi 02 juillet à 9h30** dans l'**Auditorium**. Deux projections auront lieu pendant cette matinée : une première sur l'histoire de l'Inalco et une seconde sera le film *Paris Story* (film racontant l'histoire de Paris, de Lutèce jusqu'à la fondation Louis Vuitton), suivies d'une rencontre entre étudiants de l'Inalco et étudiants slaves. La pause déjeuner aura lieu entre 12h et 14h et les cours débiteront à 14h.

Les étudiants débiteront les cours le **jeudi 02 juillet 2015** après-midi et les termineront le **vendredi 10 juillet** inclus, de **9h à 12h** et de **14h à 17h30**. Une journée d'études aura lieu le **samedi 04 juillet** de **9h30 à 12h 30** et de **14h à 17h** dans l'amphithéâtre 4. Des activités culturelles sont également proposées aux étudiants (voir le programme des sorties culturelles de Paris ci-dessous). Le dimanche 05 juillet est une journée libre.

La remise des attestations aura lieu le **vendredi 10 juillet** à l'**Auditorium** après le dernier cours de la journée, suivie d'un buffet de clôture qui se tiendra à partir de 18h30 dans le **Foyer de l'Auditorium**.

Repas

Les petit-déjeuners ont lieu tous les jours de 8h30 à 9h (sauf le jeudi 02 juillet de 8h30 à 9h30) à l'Inalco dans le Foyer de l'Auditorium (sauf le 03 et le 09 juillet où ils auront lieu dans le hall du 2^e étage).

Pour les déjeuners, ils auront lieu le 1^{er} et le 02 juillet au Restaurant Universitaire Halle aux Farines, du 03 au 10 juillet à la Brasserie du CROUS des Grands Moulins, sauf le 04 juillet au Crous PLC.

Pour consulter les adresses de restauration, se reporter page 21.

Présentation de l'Inalco

Fondé en 1795 après la Révolution française, l'Inalco (Institut des Langues et Civilisations Orientales) est l'héritier direct de « L'Ecole des jeunes de la langue » fondée par Colbert en 1669 afin d'étendre l'enseignement des langues orientales et de contribuer ainsi à l'expansion du commerce et de la diplomatie française.

L'Inalco est dédié à l'apprentissage et à la recherche des langues et civilisations d'Europe centrale et de l'est, d'Asie, d'Océanie, d'Afrique, du Moyen-Orient et d'Amérique.

A travers les siècles, l'Inalco est devenu une institution unique dans le monde, accueillant des étudiants du monde entier. Aujourd'hui, l'Inalco fait partie des 20 « grands établissements » de France, c'est-à-dire une des institutions les plus prestigieuses en recherche et en éducation supérieure du pays.

Au total, 96 langues sont enseignées en tant que diplôme national (niveaux Licence, Master et Doctorat) et Diplôme d'établissement (diplôme délivré par l'institut).

Toujours conscient d'encourager l'insertion des étudiants dans le marché de l'emploi, l'Inalco a aussi développé depuis plusieurs années certains cours avec une dimension professionnalisante dans le secteur du commerce international, de la communication, de l'interculturalité, de l'enseignement du français en tant que langue étrangère, des relations internationales et du multilinguisme.

Depuis Octobre 2011, les anciens bâtiments dispersés de l'Inalco ont été regroupés dans un quartier en expansion de Paris (13ème arrondissement) près de la Bibliothèque Nationale de France, qui est la plus grande bibliothèque du pays.

Le changement du nouveau site a été accompagné par une modernisation de l'organisation administrative et les méthodes d'enseignement permettent l'application de nouvelles approches avec l'aide de technologies modernes dans les domaines de l'éducation et du management.



La Bulac

Etudier à l'Inalco vous donne le droit d'avoir accès à la Bibliothèque des langues et civilisations (BULAC – Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations) située dans nos locaux.

La Bulac s'étend sur 6000 m², sur 3 étages et sur 7000 mètres de rayon rassemblant des ouvrages de nombreux pays et de civilisations du monde non-occidental.

Les collections de la Bulac vous donnent accès à :

- 105 millions documents, dont certains sont accessibles pour la première fois
- Des documents de 180 pays dans près de 350 langues et dans plus de 80 exemplaires
- 2 100 abonnements à des revues

La collection de la Réserve de la Bulac possède 10 000 documents imprimés rares et précieux et plus de 400 manuscrits.



Emploi du temps

Ci-dessous vous trouverez le programme général du Campus.

Les enseignants de chaque atelier remettront leur programme détaillé le jeudi 2 juillet 2015 lors du lancement du Campus.

Horaires	Jeudi 2 juillet	Vendredi 3 juillet	Samedi 4 juillet	Dimanche 5 juillet	Lundi 6 juillet
9h-10h	9h30 : Lancement officiel du Campus Film histoire Inalco AUDITORIUM	Patrice POGNAN (INALCO) Fabrication et utilisation de dictionnaires de valences pour la traduction et la rédaction AMPHI 4	Journée d'études (Voir programme)	Libre Découverte culturelle de la ville	Vincent BENET (INALCO) Constitution de corpus parallèles alignés et utilisation pour l'aide à la traduction. AMPHI 4
10h-12h	Film Paris Story Rencontre entre étudiants Inalco/étudiants slaves	Cours de langue spécifique / Cours de langue et traduction/ Cours de Français Langue Etrangère			Cours de langue spécifique / Cours de langue et traduction/ Cours de Français Langue Etrangère
12h-14h	Repas	Repas			Repas
14h-16h	Cours de langue spécifique : atelier de travail en laboratoire ou salle multimédia (expression, traduction, interprétariat, etc.)	Cours de langue spécifique : atelier de travail en laboratoire ou salle multimédia (expression, traduction, interprétariat, etc.)			Cours de langue spécifique : atelier de travail en laboratoire ou salle multimédia (expression, traduction, interprétariat, etc.)
16h-16h30	Pause	Pause			Pause

16h30-17h30	Jörn CAMBRELENG La Fabrique des traducteurs : une expérience de partage face à ses choix. AMPHI 4	Charles-Guillaume DEMARET Traducteur : De l'université à l'entreprise AMPHI 4			Ella YEUTYSHENKO Les noms ukrainiens: Etymologie et aspects morphologiques Khrystyna SKORENKA Etudes des proverbes en vue d'une approche comparative des cultures AMPHI 4
-------------	--	--	--	--	--

Horaires	Mardi 7 juillet	Mercredi 8 juillet	Jeudi 9 juillet	Vendredi 10 juillet
9h-10h	Thomas SZENDE (INALCO) Médiation interculturelle et apprentissage des langues AMPHI 4	Mikaël MEUNIER Présentation de la Direction Générale de la Traduction de la CE et atelier de traduction AMPHI 4 <i>Responsable linguistique Commission européenne Direction générale de la traduction Représentation en France de la Commission européenne</i>	Ivan ŠMILAUER (INALCO) La traduction automatique aujourd'hui. AMPHI 4	Mila DRAGOVIĆ (docteur en traductologie Sorbonne 3-ESIT) Aperçu des notions de base de la Théorie Interprétative de la Traduction (ESIT) AMPHI 4
10h-12h	Cours de langue spécifique / Cours de langue et traduction/ Cours de Français Langue Etrangère		Cours de langue spécifique / Cours de langue et traduction/ Cours de Français Langue Etrangère	Cours de langue spécifique / Cours de langue et traduction/ Cours de Français Langue Etrangère
12h-14h	Repas	Repas	Repas	Repas

14h-16h	Cours de langue spécifique : atelier de travail en laboratoire ou salle multimédia (expression, traduction, interprétariat, etc.)	Cours de langue spécifique : atelier de travail en laboratoire ou salle multimédia (expression, traduction, interprétariat, etc.)	Cours de langue spécifique : atelier de travail en laboratoire ou salle multimédia (expression, traduction, interprétariat, etc.)	Cours de langue spécifique : atelier de travail en laboratoire ou salle multimédia (expression, traduction, interprétariat, etc.)
16h-16h30	Pause	Pause	Pause	Pause
16h30-17h30	Marian POLASEK La tradition pascalle en Slovaquie Miroslava GOCALOVA La culture et la cuisine slovaques AMPHI 4	Marija MITEVSKA Traduire les diminutifs d'une langue slave en français (le cas du macédonien). Ana DIMEVSKA La Macédoine : culture et traditions AMPHI 4	Rola YOUNES "Le yiddish est-il une langue slave ? L'hypothèse de la relexification" AMPHI 4	Présentation des Masters de traduction à l'INALCO AMPHI 4 18h30 : Remise des diplômes et cocktail de clôture AUDITORIUM

Programme de la journée d'études

Samedi 4 juillet 2015 – Amphithéâtre 4

9h30 : Ouverture de la journée d'études

Patrice POGNAN (PLIDAM, INALCO)

Génération automatique de lexèmes slaves à partir de racines protoslaves : une des bases de l'apprentissage multilingue des langues slaves de l'Ouest.

10h10 : Pause-café

Présidence : Frosa Pejoska-Bouchereau

10h20 : Marijana PETROVIĆ (LACITO, INALCO)

L'enseignement du BCSM à l'INALCO : entre norme et variation

10h50 : Jovan KOSTOV (PLIDAM, INALCO),

Éléments de comparaison de la terminologie linguistique du français et du macédonien

11h 20 : Justyna BAJDA (Université de Wrocław)

Textes écrits dans l'apprentissage du PLE (Polonais Langue Etrangère)

11h50 : Witold UCHEREK (Université de Wrocław)

Les dictionnaires généraux polonais-français à l'usage des apprenants du FLE

12h30 – 14h00 : Pause déjeuner

Présidence : Jovan Kostov

14h00 : Elena KOPYLOVA (Université pédagogique de Moscou)

Etude des textes en français : de la lecture à l'analyse

14h30 : Tatiana SIROTCHOUK (PLIDAM, INALCO)

La traduction dans l'enseignement des langues étrangères : vers quelle didactique ?

15h00 : Julia GORSHKOVA (Université pédagogique de Moscou)

Enseignement de la néologie française dans la formation des traducteurs et des professeurs de FLE

15h30 : Elena AKBORISOVA (PLIDAM, INALCO)

Travailler la prise de conscience langagière avec les apprenants russes du FLE

16h00 : Ivan ŠMILAUER ((STIH (Sens Texte Informatique Histoire), Paris IV Sorbonne)

Profils sociolinguistiques des apprenants du tchèque sur la plate-forme www.cetlef.fr

16h30 : *Table ronde de clôture* animée par Thomas SZENDE (PLIDAM, INALCO)

Sorties culturelles à Paris (bons plans)

Vous trouverez ci-dessous une liste de sorties culturelles que vous pourrez faire lors de votre séjour à Paris.

Maison de Balzac

Maison de l'écrivain Honoré de Balzac (1799-1850)

47, rue Raynouard – Paris 16^e – Métro Passy (Ligne 6) – Du mardi au dimanche

Musée Carnavalet

Souvenirs de la Révolution française, peintures, sculptures, mobilier et objets d'art

16, rue des Francs-Bourgeois – Paris 3^e – Métro Saint-Paul (Ligne 1) – Du mardi au dimanche

Maison de Victor Hugo

Maison de l'écrivain Victor Hugo (1802-1885)

6, place des Vosges – Paris 4^e – Métro Saint-Paul (Ligne 1) – Du mardi au dimanche

Musée de la vie romantique

Hôtel particulier avec souvenirs de la romancière George Sand (1804-1876)

Hôtel Scheffer-Renan – 16, rue Chaptal – Paris 9^e – Métro Saint-Georges (Ligne 12) – Du mardi au dimanche

Musée du Louvre

Musée d'art et d'antiquités : antiquités orientales, antiquités égyptiennes, antiquités grecques, étrusques et romaines du Louvre, arts de l'Islam, sculptures, objets d'art, peintures, arts graphiques

(moins de 26 ans) – Paris 1^{er} – Métro Palais-Royal/Musée du Louvre (Ligne 1) – Du dimanche au vendredi

Musée d'Orsay

Art occidental de 1848 à 1914 (peinture, sculpture, arts décoratifs, art graphique, photographie, architecture)

(moins de 26 ans) – 62, rue de Lille – Paris 7^e – Métro Solférino (Ligne 12) – Du dimanche au vendredi

Musée du Quai Branly

Musée des arts et civilisations d'Afrique, d'Asie, d'Océanie et des Amériques

(moins de 26 ans) – 37, Quai Branly, Paris 7^e – Métro Alma-Marceau (Ligne 9) – Du dimanche au vendredi

Musée Guimet

Musée national des arts asiatiques

(moins de 26 ans) - 6, place Iéna - Paris 16^e - Métro Iéna (Ligne 9) - Du lundi au vendredi

Centre Georges Pompidou

Musée d'art moderne et contemporain

(moins de 26 ans) - Place Georges Pompidou-Paris 4^e - Métro Rambuteau (Ligne 11)
Du dimanche au vendredi

Cité nationale de l'histoire de l'immigration

Musée national consacré à l'histoire et aux cultures de l'immigration en France

(moins de 26 ans) - 293, Avenue Daumesnil - Paris 12^e - Métro Porte Dorée (Ligne 8)
Du dimanche au vendredi

Petit Palais

Musée des Beaux-Arts de l'Antiquité à la fin du XIX^e siècle, peintures, sculptures, objets d'art

Avenue Winston Churchill - Métro Champs-Élysées-Clémenceau (Lignes 1 et 13) - Du mardi au vendredi

Musée Cernuschi

Musée des arts de l'Extrême-Orient (Chine, Japon, Corée et Vietnam)

7, avenue Vélasquez - Paris 8^e - Métro Monceau (Ligne 2) - Du mardi au vendredi

Visite gratuite de la cathédrale Notre-Dame-de-Paris

6, Parvis Notre-Dame, Place Jean-Paul II - Paris 4^e - Métro Cité (Ligne 4) - Le samedi et le dimanche (entre 14h et 16h30)

Musée des Arts et Métiers

Ensemble des machines, modèles, dessins qui ont été utilisés tout au long des XIX^e et XX^e siècles

60, rue Réaumur - Paris 3^e - Métro Arts et Métiers (Lignes 3 et 11) - Le dimanche

Musée national Eugène Delacroix

Maison-musée peintre romantique Eugène Delacroix (1798-1863)

6, rue de Fürstenberg - Paris 6^e - Métro Saint-Germain-des-Prés (Ligne 4) - Le dimanche

Musée national Gustave Moreau

Maison-musée du peintre symboliste Gustave Moreau (1826-1898)

14, rue de La Rochefoucauld - Paris 9^e - Métro Trinité - d'Estienne d'Orves (Ligne 12)
Le dimanche

Musée national du Moyen Âge

Collections mondiales d'objets et d'œuvres d'art de l'époque médiévale

Thermes de Cluny – 6, Place Paul Painlevé - Paris 5^e – Métro Cluny-La Sorbonne (Ligne 10) – Le dimanche

Musée national de l'Orangerie

Musée de peintures impressionnistes et postimpressionnistes

Jardin des Tuileries – Paris 1^{er} – Métro Concorde (lignes 1, 8 et 12) – Le dimanche

Musée Rodin

Conservation et diffusion de l'œuvre du peintre d'Auguste Rodin (1840-1917)

79, rue de Varenne – Paris 7^e – Métro Varenne (Ligne 13) – Le dimanche

Cité de l'Architecture et du Patrimoine

Plus grand centre d'architecture au monde

Place du Trocadéro – Paris 16^e – Métro Trocadéro (Ligne 6) – Le dimanche

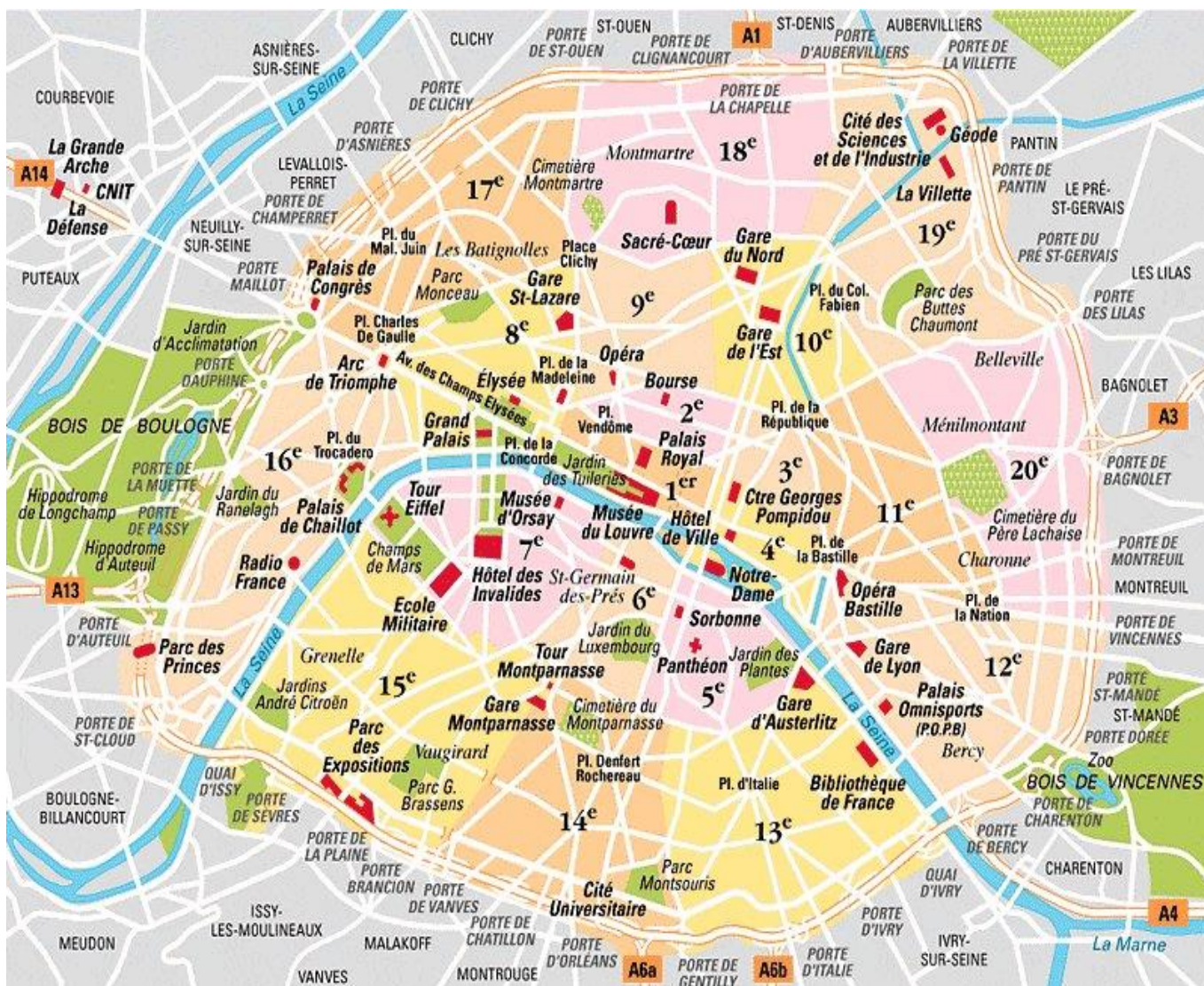
Arènes de Lutèce

Amphithéâtre gallo-romain

49, rue Monge – Paris 5^e – Métro Place Monge (Ligne 7) – Le dimanche

Informations pratiques

Plan de Paris avec arrondissements



Les transports à Paris

Le métro est le moyen de transport préféré à Paris avec le Réseau Express Régional (RER) qui comporte plusieurs lignes desservant la capitale et la banlieue.

Quand vous avez du temps, le réseau de bus est une façon plaisante de découvrir Paris et sa banlieue. Tous les transports parisiens sont gérés par la Régie autonome des transports parisiens (RATP).

En plus des tickets individuels ou des carnets de 10 tickets, il y a plusieurs sortes de souscriptions dont les prix varient selon les zones de voyage (6 zones au total).

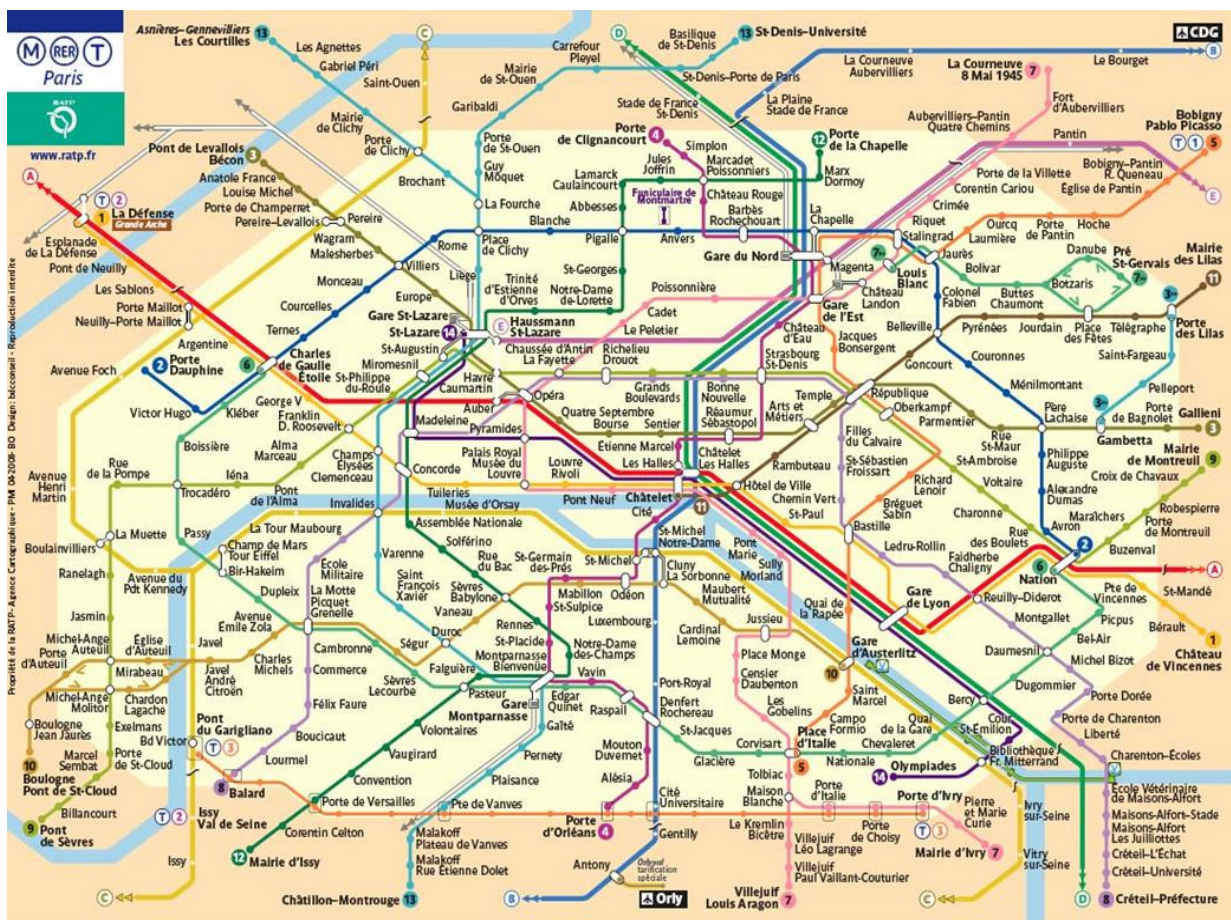
- Ticket individuel : 1,80 euro – zones 1 et 2
- Carnet de 10 tickets : 14,10 euros – zones 1 et 2

Plan du métro de Paris

Numéros d'urgence

En cas d'urgence, appelez les numéros suivants :

- Police : 17
- Pompiers : 18
- SAMU : 15
- SAMU Social : 115



- Tous les types d'urgence pour les pays européens : 112

- SOS Médecin : 3624

Accès à l'Inalco

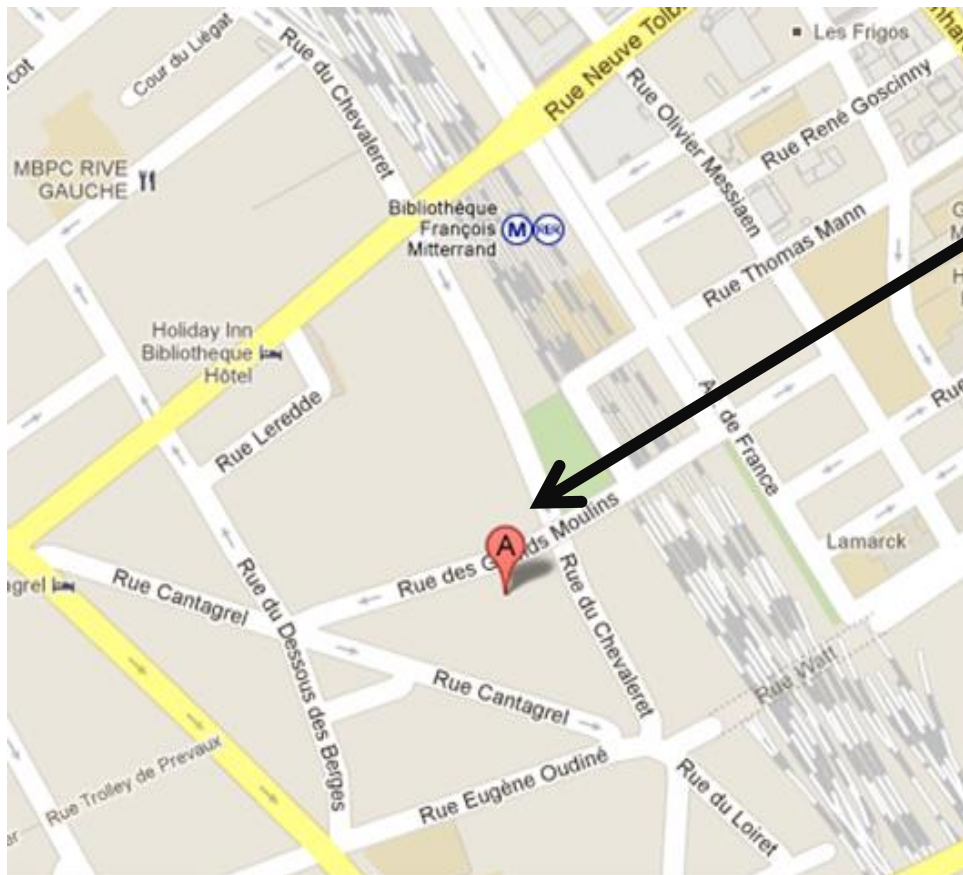
Adresse : 65, rue des Grands Moulins – 75013 PARIS

75214 PARIS cedex 13

Site internet : <http://www.inalco.fr>

Transports :

- RER C ou Métro Ligne 14 « Bibliothèque François Mitterrand »
- Bus 62, 64 ou 89 « Bibliothèque François Mitterrand »
- Tramway 3a « Avenue de France »



Résidences d'hébergement

- Résidence Parme Massena
1, avenue Pierre Sémard
94200 IVRY SUR SEINE
- Résidence Parme Carnot
35, rue Carnot
94200 IVRY SUR SEINE
- Résidence Internationale d'étudiants Jean-Paul II
52, avenue Laplace
94110 ARCUEIL

Restauration

- Restaurant Universitaire Halle aux Farines
3, Esplanade Pierre Vidal-Naquet
75013 PARIS
- Brasserie CROUS des Grands Moulins
16, Esplanade Pierre Vidal-Naquet
75013 PARIS
- CROUS PLC
Crous R-D-C, Métro Bibliothèque François Mitterrand
Cafétéria du lundi au vendredi de 8h30 à 17h30

Voici les règles pour l'utilisation du ticket repas à 6 points :

1 entrée = 1 point

1 plat = 4 points

1 dessert = 1 ou 2 points

Si, par exemple, une personne choisit un dessert à 2 points, elle ne prendra pas d'entrée ou paiera un complément de 0.55 centimes.

Liste des contacts de l'Inalco

- Frosa Bouchereau : frosa.bouchereau@inalco.fr
- Mathias Ramsamy/Robin Picand : mathias.ramsamy@inalco.fr
- Laiyal Essid : laiyal.essid@inalco.fr

Notes

This image shows a full page of primary-ruled paper. It consists of multiple sets of three horizontal dashed lines, which are commonly used in elementary school writing to guide letter height and placement. The lines are evenly spaced across the entire page, providing a template for handwriting practice. There is no text or other markings on the paper.

Direction des Relations Internationales de l'Inalco

